

11:30

AULA 9 Teaching Hub - Sesión 10

**Amparo Alemany Martínez – Matteo De Beni – Alessandra La Manna**  
(Università degli Studi di Verona)

**Claudia Mundin Torregrosa**

(Università degli Studi di Verona – Universidad de Salamanca)

Digitalizar un hito de la lexicografía española en Italia. Desafíos metodológicos en la codificación digital del Vocabolario italiano-spagnolo, español-italiano (1620) de Lorenzo Franciosini

12:15

**Ana Lourdes de Hériz** (Università di Genova)

**María Enriqueta Pérez Vázquez** (Università di Pisa)

Felisa Bermejo y su interpretación del hispanismo

13:00 - 14:30 · PAUSA COMIDA

14:30

AULA 1 Phd.Lab - Sesión 11

**Daniel Moisés Sáez Rivera**  
(Universidad de Granada)

Reflejo del contacto vuestra señoría y vostra signoría como formas de tratamiento en la gramática española para italianos del Siglo de Oro

14:30

AULA 2 Phd.Lab - Sesión 12

**Soledad Chávez Fajardo**  
(Universidad de Chile)

La Histórica relación del Reyno de Chile (1646) de Alonso de Ovalle como presentación de la Capitanía al mundo (online)

14:50

**Juan Carlos Barbero Bernal**  
(Università di Bologna)

El componente cultural en la Grammatica spagnola de L. Ambruzzi

14:50

**Debra Von Chrismar Alberti**  
(Università di Pavia)

**Pedro Alfaro Faccio**

(Pontificia Universidad Católica de Valparaíso)

La construcción de la dicotomía peninsular/americano en el pensamiento lingüístico hispánico de los siglos XIX y XX

15:10

**María Enriqueta Pérez Vázquez**  
(Università di Pisa)

Nomenclatura gramatical, tradiciones descriptivas y cultura lingüística en español e italiano

15:10

**Juan Francisco Reyes Montero**  
(Universidad de Málaga)

Appunti sull'uso delle lingue volgari nelle Introducciones Latinae editate dall'umanista Cristoforo Scobar (online)

16:00

AULA 10 Teaching Hub

**Mesa redonda**

Modera: Raffaella Tonin

**Paolo Primavera, Giulia Zavagna, Giacomo Falconi**

Editores y traductores en ámbito hispanoamericano: el caso italiano

17:30

AULA 10 Teaching Hub

**Conferencia Plenaria**

**Félix San Vicente** (Università di Bologna)

La lengua española en Italia en el siglo XVI. Aproximación textual



CONGRESO HISOLETA

Historia Social de la Lengua Española en Italia

5 -7 de mayo de 2026

Campus de Forlì



CONGRESO HISOLETA  
*Historia Social de la  
Lengua Española en Italia*

*5 -7 de mayo de 2026  
Campus de Forlì*

Un proyecto coordinado  
por Félix San Vicente

## MARTES 5 DE MAYO

15:00

AULA 10 Teaching Hub

### Inauguración - Saludos institucionales

Emanuele Menegatti (*Presidente del Campus de Forlì*)  
Paola Casara (*Concejala Forlì città universitaria*)  
Christopher Rundle (*Director Dipartimento di Interpretazione e Traduzione*)  
Sonia Baillini (*Vicedirectora de la Associazione degli Ispanisti Italiani*)  
Ignacio Peyró (*Director del Instituto Cervantes de Roma*)

15:30

AULA 10 Teaching Hub

### Conferencia plenaria

Ignacio Peyró (*Instituto Cervantes*)  
El español en el mundo, el español en Italia: reflexiones desde el Instituto Cervantes

16:30 · Pausa café – Vestíbulo TH

17:00

AULA 10 Teaching Hub

### Conferencia plenaria

Carmen Castillo (*Università di Padova*)  
Qué conservamos y por qué: ideología, patrimonio lingüístico y revolución digital

18:00

### Sesión 1

María Vittoria Calvi (*Università degli Studi di Milano*)  
Perfiles demolingüísticos del español en Italia como LM, LH, LE (¿y LA?)

18:30

### CAFETERÍA VOLUME

Ángelo Néstore  
RECITAL POÉTICO

## MIÉRCOLES 6 DE MAYO

9:15

AULA 1 Phd.Lab - Sesión 2

Nuria Pérez Vicente (*Università di Macerata*)  
Traducir a García Lorca en Italia: la versión teatral de La Balada de Caperucita

9:35

Chiara Albertazzi (*Università di Bologna*)  
La collezione m30 de la editorial gran via: la España plurilingüe en el mercado editorial italiano

9:55

Raffaella Tonin (*Università di Bologna*)  
Il giornalismo narrativo latino-americano nelle voci delle traduttrici italiane e nei paratesti editoriali

9:15

AULA 2 Phd.Lab - Sesión 3

Mariarosaria Colucciello (*Università degli Studi di Salerno*)  
Hispanoamérica desde Italia. Semánticas americanas en Adriático de Gina Saraceni

9:35

Monica Savoca (*Università degli Studi di Messina*)  
Per una cartografia dell'espansione di "altra" letteratura in Italia: voce a Rafaela Contreras (prima scrittrice modernista?)

9:55

Monica Elisei (*Universidad Complutense de Madrid*)  
La poesía de Juan Rodolfo Wilcock: un tránsito entre las lenguas

10:15

### Renata Adriana Bruschi

(*Università di Bologna*)  
Victoria Ocampo en la prensa italiana durante el periodo de entreguerras

10:15

### Marina Maggi

(*Università di Bologna*)  
Estudios, comentarios y críticas sobre la poesía de César Vallejo en las revistas italianas Quaderni Iberoamericani y Rassegna Iberistica

11:00 · Pausa café – Vestíbulo TH

11:30

AULA 10 Teaching Hub

### Conferencia plenaria

Domenico Proietti (*Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli*)  
L'italiano di Lorenzo Hervás y Panduro, tra descrizione grammaticale, uso inquadramento storico

12:30 - 14:30 · PAUSA COMIDA

14:30

AULA 10 Teaching Hub

### Mesa redonda

Modera: Mariachiara Russo  
Claudio Tugnoli - Lorenza Del Tosto  
*Historia de la interpretación de conferencia en español en Italia*

15:30

AULA 10 TEACHING HUB - Sesión 4

### Mariachiara Russo

Nicoletta Spinolo (*Università di Bologna*)  
El discurso en español para la formación de intérpretes de conferencias del español al italiano

15:30

AULA 20 TEACHING HUB - Sesión 5

### Valentina Ripa

(*Università degli Studi di Salerno*)  
La jerga de las dictaduras del Cono Sur en el polisistema italiano

15:50

### María Jesús González Rodríguez

(*Università di Bologna*)  
Español para intérpretes italofonos: una propuesta de formación

15:50

### Giorgia Esposito

(*Università di Torino*)  
Cartografías de la insurgencia lingüística: circulaciones del español en los feminismos contemporáneos en Italia

16:10

### Michela Bertozzi

(*Università di Bologna*)  
La voz institucional del español en Italia: análisis lingüístico y paralingüístico del discurso político a través de un corpus de interpretación simultánea español-italiano (2020-2024)

16:45 · Pausa café – Vestíbulo TH

17:15

AULA 10 TEACHING HUB - Sesión 6

### Chiara Sinatra

(*IULM Milano*)  
Construcciones ejemplificadoras en el metadiscursio didáctico de la Breve guida della lingua spagnola de Elena Clementelli (1970)

17:15

AULA 20 TEACHING HUB - Sesión 7

### María Valero Gisbert

(*Università di Parma*)  
De la imagen al texto: procesos y límites de la traducción intersemiótica

17:35

### Lisa Gozzi

(*Università di Bologna*)  
Actitudes y creencias hacia las variedades peninsulares del español en el contexto italiano de ELE

17:35

### Hugo Lombardini

(*Università di Bologna*)  
Francesco Marín: sacerdote, gramático y mediador cultural entre España e Italia

17:55

### Teresa Sanmarco Bande

(*Universidad de Santiago de Compostela*)  
Ideologías de la norma e (in)justicia semántica en mediadores IA de aprendizaje



## JUEVES 7 DE MAYO

9:00

AULA 9 TEACHING HUB - Sesión 8

### Alessandro Oricchio

(*Sapienza Università di Roma*)  
La visibilità dell'assenza: il paesaggio linguistico ispanoamericano dei comuni periromani

9:00

AULA 20 TEACHING HUB - Sesión 9

### Eloi Bellés Boeta

(*Universitat de les Illes Balears*)  
El interés por el catalán en la Italia del primer novecientos: entre lo local y lo general

9:20

### Piero Renato Costa León

(*Università degli Studi di Padova*)  
Las torres del español sobre el Monte Titano: una exploración de la producción cultural hispanófona entre recursos video-bibliográficos de la República de San Marino

9:20

### Francesc Feliu Torrent

(*Universitat de Girona*)  
La difusión en Italia de un relato alternativo sobre el origen de la lengua castellana en La Crusca provenzale de Antonio Bastero (1724)

9:40

### Ana Lourdes De Hériz

(*Università di Genova*)  
Obras contrastivas de español-italiano del siglo XIX en bibliotecas públicas de Italia

9:40

### Nancy De Benedetto

(*Università degli Studi Aldo Moro di Bari*)  
Los textos médicos traducidos del español en los siglos XVI y XVII

10:00

### Natalia Peñín Fernández

(*Università di Bologna*)  
La mujer en el diccionario: ideología y representación en la lexicografía bilingüe español-italiano

10:00

### Ester Lidia Cicchetti

(*Università degli Studi Aldo Moro di Bari*)  
Normativización y traducción científica: Nicolás Monardes en Italia (siglo XVI)

11:00 · Pausa café – Vestíbulo TH